

韩汉外贸实务会话

■ 姜信道 编著



对外经济贸易大学出版社

韩汉外贸实务会话

姜信道 编著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

韩汉外贸实务会话/姜信道编著. —北京:对外经济贸易大学出版社, 1995. 9

ISBN 7-81000-751-3

I. 韩… II. 姜… III. 对外贸易—贸易实务—口语—对照读物, 朝汉 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 14105 号

©1995 年 9 月对外经济贸易大学出版社出版

对外经济贸易大学出版社出版
(原对外贸易教育出版社)

社址:北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

读者服务部电话:4228361

北京飞达印刷有限责任公司印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 10.5 印张 271 千字

1995 年 9 月北京第 1 版 2002 年 9 月北京第 2 次印刷

ISBN 7-81000-751-3/H·162 责任编辑:朱历 金凤

印数:5001-8000 册 定价:17.00 元

序 言

中韩建交三年来,两国关系全面发展,经贸往来日趋频繁,进出口贸易额直线上升,1994年已达117亿美元,发展势头持续高涨。

《韩汉外贸实务会话》便是为适应这一形势而编写的。本书可以用作大专院校韩国语专业高年级学生外贸口语的强化训练教材,外贸业务员和翻译工作者也可用来熟悉外贸基础知识,提高应用能力和外语表达水平。本书基本按照外贸实务的程序,以信用证方式的装运地交货条件为主要内容,从客户的选择、交易的磋商到合同的签订及履行,把外贸实务的基本环节及操作中应注意的问题,以对话形式囊括在24课书内。每课配有汉语译文对照,以便自学。但单词和语法现象一般不另作注释。每课后附有商务短文,可供课外阅读。

附录《联合国国际货物销售合同公约》是与我国对外贸易关系最大的国际多边经济条约。它是在国际贸易中被普遍接受的惯例。其汉、韩译文是两国分别以英文为蓝本译出的,因此在汉韩译文之间难免有些出入。把三种文本逐条同时列出,以供参考。

我希望此书能受到读者的欢迎,并热诚地期待行家们提出批评意见,以便有机会再版时加以改正。

编者

1995年5月

目 录

第 一 课	수출입 관리(进出口管理)	(1)
第 二 课	거래선의 선정(选择客户)	(9)
第 三 课	청약과 승낙(发盘与接受)	(17)
第 四 课	청약과 승낙의 사례(发盘与接受案例)	(25)
第 五 课	FOB	(32)
第 六 课	CIF, CFR	(40)
第 七 课	무역조건 사례(贸易术语案例)	(49)
第 八 课	품질조건(品质条款)	(57)
第 九 课	품질관련 사례(有关品质的案例)	(66)
第 十 课	수량조건(数量条款)	(74)
第十一课	선적조건(装运条款)	(84)
第十二课	결제조건(结算方式)	(93)
第十三课	신용장(信用证)	(103)
第十四课	신용장과 서류의 불일치(单证不符)	(113)
第十五课	수출입화물운송(进出口货运)	(124)
第十六课	해상운송 보험(1)(海上运输保险 1)	(134)
第十七课	해상운송 보험(2)(海上运输保险 2)	(143)
第十八课	클레임(索赔)	(154)
第十九课	클레임 사례 1(索赔案例 1)	(164)
第二十课	클레임 사례 2(索赔案例 2)	(172)
第二十一课	불가항력(不可抗力)	(182)
第二十二课	불가항력 사례(不可抗力案例)	(191)
第二十三课	국제상사중재(国际商务仲裁)	(200)
第二十四课	중재 사례(仲裁案例)	(210)
부록: 《국제물품매매계약에 관한 유엔 협약》		(224)

제1과 수출입 관리

进出口管理

사장: 여러분들의 요구에 의해
오늘부터 매주 월, 수, 금의
아침 출근전 한 시간을 이용
해서 실무학습을 하기로 했
습니다. 강사는 달리 청해 오
질 않고 우리의 수출부장께
서 맡기로 했습니다. 자, 그럼
강사님, 시작하지지요.

강사: 사장님의 지시이니 마지못
해 말기는 말았습시다만 분에
넘치는 과업인 것 같습니다.
어차피 맡은 일이니 열심히
해보겠습니다.

여러분 가운데는 금방 외
국어대학을 나온 분도 있고
국내상업에 종사하던 분도
있는데 조속히 실무를 담당
하기 위해서는 실용본위로
학습을 하는 것이 어떨까 합
니다. 그리고 방법상에서는
토론식이 좋을 것 같고요.

根据大家的要求,决定
从今天起,利用每周一、三、
五早晨上班前的一小时学习
业务。不打算另请老师,就由
我们的出口部长来担任。好,
那么老师,请开始吧。

因为是经理的指示,不
好推托,虽然接了下来,可是
总怕不能胜任。既然已经接
下来了,就要尽力试一试。

你们当中,有刚从外国
语大学毕业的,也有从事国
内贸易的。为了早日把业务
拿起来,我想是否以实用为
主来学习。方法嘛,采取讨论
的方式可能好一些。你们觉
得怎么样?

여러분 생각엔 어떻습니까?

학생: 우린 문의한이니까 가르치는대로 배우겠습니다.

강사: 의견이 있을 땐 그때그때 제기해 주세요. 그럼 오늘은 수출입 관리에 대해 소개해 드리지요.

국제무역은 국내상업과 달라서 국가적 간섭을 많이 받습니다. 수출입물품에 대해 허가제와 할당제를 실시하거나 필요에 따라는 수출입금지조치까지 취하니까요.

현재 대부분의 국가가 정도의 차이는 있지만 수출입 거래에 대해 어떤 형태이든 규제나 지원을 하고 있습니다. 우리 중국도 마찬가지요.

학생: 강사님, 우린 주로 한국과의 무역을 담당하게 될터인데 한국의 수출입 관리에 대해서도 좀 소개해 주셨으면 좋겠습니다.

강사: 한국의 수출입 관리제도가, 거북하긴 하지만 요구만은 합리합니다. 저도 학국과의 무역을 갖 접촉하기 시작했기 때문에 잘 모르긴 합니

我们是外行,老师您怎么教就我们怎么学呗。

有意见请随时提出来。那么,今天呢,介绍下一进出口的管理。

国际贸易不同于国内贸易,受国家的干预比较多。对进出口商品实行许可证制和配额制,必要的时候还采取禁止进出口措施。

现在大部分国家尽管程度不同,都对进出口交易采用不同形式进行限制或鼓励。我们中国也一样。

老师,我们可能主要同韩国做贸易,最好把韩国的进出口管理也介绍介绍。

韩国的进出口管理制度嘛,虽然对我来说有点为难,但你们要求还是合理的。同韩国的贸易,我也刚刚接触,还不摸门儿,但是可以根据

다만 최근에 읽어본 자료들에 의해서 간단히 소개해드릴 수는 있습니다.

한국도 수출입의 단계마다 해당되는 법규에 의거해서 제한과 금지 또는 우대 조치를 취하고 있습니다.

학생: 역시 허가제도일테지요?

강사: 예, 무역업을 더욱 효율적으로 관리운영하기 위해서 대외무역법에 의한 허가제도를 실시하고 있습니다.

학생: 무역업의 난립을 방지하고 수출입질서를 적정히 유지해야 하나까요. 그럼 허가기준은 엄한가요?

강사: 지금은 크게 완화된 것 같더군요. 보다 자유롭게 무역업을 영위할 수 있도록 규정하고 있단 말입니다. 갑류무역업의 허가기준은 법인인 경우에는 납입자본금이나 출자총액이 5천만원 이상이면 되고, 개인인 경우에는 최근 1개월간 매일의 예금잔고가 5천만원 이상이면 되거든요.

학생: 갑류무역업, 을류무역업으로 구분되어 있습니까?

강사: 예, 허가기준과 수출입행위

最近看过的一些资料做简单的介绍。

韩国也对进出口的各个环节,依照相应的法规采取限制、禁止或者优惠措施。

他们也是许可证制吧?

是的。为了更有效地管理运营外贸企业,根据对外贸易法,实施许可制度。

要防止胡乱成立外贸企业,适当地维持进出口秩序,必须这样。那么,许可标准很严吗?

好像现在宽松了许多,标准定得能更加自由地经营外贸企业了。甲类贸易企业的许可标准,如果是法人的话,已缴股本或入股总额达到5千万韩圆就可以,如果是私人的话,在最近的一个月期间每天的存款余额达到5千万韩圆以上就可以了。

他们是分甲类贸易企业和乙类贸易企业吗?

是的,根据许可标准和

의 범위에 따라 이렇게 나뉘어져 있는데 갑류는 수출입의 범위가 제한되지 않고 또한 남의 수출입을 대행할 수 있습니다.

학생: 수출입의 범위란 품목을 말합니까, 수량을 말합니까?

강사: 수량을 말합니다. 수출입이 허용되는 품목범위내에서.

학생: 그럼 수출입품목관리체제는 어떻게 되어 있는지요?

강사: 대외무역법에 근거한 수출입공고라는 것이 있고 42개 특별법에 근거한 통합공고라는 것이 있는데, 이것을 통해서 수출입이 금지되는 품목인지 제한되는 품목인지를 알게 되지요.

학생: 하나하나의 거래마다 승인을 받아야 합니까?

강사: 그렇습니다. 원칙적으로 개개의 건마다 수출입승인을 받도록 되어 있으니까요.

학생: 수출입이 제한되어 있는 품목은 어떤 승인절차를 거칩니까?

강사: 품목에 따라 수출입공고에 수출입추천기관이 정해져 있는데 그 추천기관의 추천을

进出口行为的范围来这样划分的。甲类的进出口不受范围的限制,而且能够为别人代办进出口。

所谓进出口的范围是指品种还是数量?

指的是数量。在容许进出口的品种范围之内。

那么,进出口品目管理体制是怎么个情况呢?

有一种根据对外贸易法产生的进出口公告,还有一种根据 42 个特别法产生的联合公告。通过这些公告可以知道是禁止进出口的品目还是限制进出口的品目。

每一笔交易都必须获得批准才行吗?

是的。原则上每个项目都要报批。

那些被限制进出口的品目要经过什么样的批准程序呢?

进出口公告里按品目规定了进出口推荐机关,要首先获得那个推荐机关的推

먼저 받아야 합니다.

학생: 그럼 수출입추천기관으로부터 추천을 받아가지고 다시 수출입승인기관으로부터 수출입승인을 받아야 하겠군요.

강사: 그래서 이런 불편을 없애기 위해 수출에 대해서는 포괄수출승인제를 실시하고 있습니다. 말하자면, 수출업자가 수출추천신청을 할 때 수출승인신청서까지 작성해서 필요한 소정의 구비서류를 첨부해 신청을 하면 그것을 동시에 심사·검토해서 승인하게 됩니다. 이렇게 되면 중복관리를 면하게 되지요.

학생: 수출입제한이 없는 품목도 일일이 승인을 받아야 합니까?

강사: 그렇습니다. 그것이 수출입이 가능한 품목인지, 거래형태가 적절한지, 대금결제에 어떤지 심사·검토를 해야 하니까요.

학생: 그럼 상공부에서는 굉장히 바쁘겠군요.

강사: 승인권은 상공부장관에게 있지만 절차의 간소화와 업무의 효율화, 신속화를 위해

荐。

那么,先得到进出口推荐机关的推荐,然后还得到进出口批准机关的进出口批准,是吗?

所以,为了克服这些不便,对于出口,则采取总合出口审批制。就是说,出口商在申请出口推荐的时候,把出口批准申请书也同时填好,附上所应具备的文件一并报批,推荐机关就同时进行审核批准,这样就避免了重复管理。

没有进出口限制的品目也都必须经过批准吗?

是的。究竟是不是允许进出口的品目,交易方式是否得当,货款结算方式怎么样,都需要审核。

那么商工部一定忙得不可开交罗?

批准权虽然属于商工部长,但是为了简化程序,提高办事效率,节省时间,授权给

서 승인권한을 한국의국환은행장에게 위임하고 있습니다.

학생: 수출입승인을 받으면 그 승인의 유효기간은 보통 얼마나 되는지요?

강사: 원칙적으로 1년으로 설정해 주는데 거래상의 특성에 따라 필요하다고 인정되는 경우에는 20년의 범위안에서 따로 기간을 정할 수도 있습니다. 그리고 연장이 필요한 경우에는 연장신청을 할 수도 있고요.

학생: 잘 알았습니다. 또 한 문제만 더 물어보겠습니다. 수출입 결제방법에 대해서는 어떻게 관리하고 있는지요?

강사: 결제방법에 대한 심사는 수출입승인단계에서 받게 되는데 정상결제방법과 정상외 결제방법으로 구분해서 관리하고 있습니다. 정상결제방법은 국제적으로 가장 널리 사용되는, 이를테면 일반신용장 방식에 의한 거래, 지급도조건이나 어음인수도조건에 의한 거래, 송금방식에 의한 거래 등의 방법을 말하는데 이런 결제방법에 대해서는 별

한국외환은행장审批。

如果获得批准,批准的有效期一般多长?

原则上定为一年。但是根据交易特点,如果被认为是必要的话,可以在20年范围内另行规定时间。另外,需要延长的话,还可以申请延长。

明白了。我还想问一个问题。对进出口结算是怎样进行管理的呢?

有关结算方法的审核是在进出口审批阶段进行的。它分为正常结算方法和非正常结算方法来管理。所谓正常结算方法是指那些国际上最广泛采用的,比如说,一般信用证方式的交易、汇款方式的交易、付款交单条件或者承兑交单条件的交易。对这些结算方法不需要另行报批。至于采用非正常结算方法进行的交易,原则上要另

도의 허가를 받을 필요가 없습니다. 정상외결제방법으로 무역을 할 경우에는 원칙적으로 외국환은행장 또는 한국은행총재로부터 별도의 허가를 받아야 합니다.

그럼 오늘은 이만 하겠습니다.

行报经外汇银行行长或韩国银行总裁批准。

那么,今天就到这吧!

〔注释〕

1. 포괄수출승인제. 除“总合出口批准制”外,还可译为:“公开一般出口批准制”,“一揽子出口审批制”。
2. “어음”是票据,但实际使用时也往往当“汇票”讲。在朝鲜民主主义人民共和国(以下简称“朝鲜”)一般称票据为“수형”,“어음”一词几乎不用。“汇票”在韩国叫“환어음”,在朝鲜则叫“환자수형”。

〔阅读〕

수출입거래를 관리하는 기본법으로서 무역거래법이 1967년 1월부터 시행되어 오다 폐지되고 1986년 12월에 새로 대외무역법이 제정되었는데 급변하는 대내외 무역환경과 개방체제에 능동적으로 대응하고 민간주도의 자율성 제고와 질서 있는 수출입으로 대외신용을 제고시키고자 하는 것이 그 제정취지라 할 수 있다.

외국환관리법은 외국환과 그 거래, 기타 대외거래를 관리하여 국제수지의 균형, 통화 가치의 안정과 외화자금의 효율적인 운용을 목적으로 한다.

관세법은 관세의 부과, 징수 및 수출입물품의 통관을 적정하게

하여 국민경제의 발전에 기여하고 관세수입의 확보를 기함을 목적으로 하고 있다.

제2과 거래선의 선정

选择客户

강사: 전번에 소개한 내용들을 복습하겠습니다. 물음에 대답하십시오.

외국의 수출입상과 거래관계를 개설하기 위해서는 어떤 사전준비들을 해야 합니까?

A: 시장조사부터 해서 목적시장을 결정한 후 신용조회를 통해 가장 적절한 거래대상이 선정되면 거래제의를 해서 거래관계를 개설하게 됩니다.

강사: 그러면 해외시장조사에 대해서 누가 말해 보겠어요?

B: 해외시장조사란 특정상품에 대한 판매 또는 구매 가능성을 조사분석해서 목적시장이 취급상품의 수출지 또는 수입지로서 적격인가를 판단하는 것입니다.

강사: 특정시장을 형성하는 요소별로 조사내용을 소개했었는데 중요하다고 인정되는 것만

复习一下上次讲的内容。请回答提问。

要想和外国进出口商建立贸易关系，事先要做哪些准备工作？

首先进行市场调查，决定目标市场之后，通过资信调查，选定最合适的交易对象，然后提出贸易要求来建立贸易关系。

那么，谁来说一说海外市场调查好吗？

海外市场调查，是对特定商品的购销可能性进行调查分析，判断目标市场作为所经营商品的出口地或进口地是否合适。

我曾经按形成特定市场的各个要素，介绍了调查内容，谈一谈你们认为重要的

말해 보시오.

- C: 기억 나는데로 말씀드리지요.
인구와 그 특성, 소득수준과 구매력, 기후와 지리적 여건, 통화정책, 유통구조, 교통통신, 수출입의 규모, 각국과의 경쟁관계, 금융기구, 조세체계, 대개 이런 내용이라고 기억하고 있습니다.

강사: 시장조사과정에는 시장분석이 수반되는데 시장분석의 내용은 어떤 것들이지요?

- D: 첫째로는 상품연구인데 해당 상품에 대한 소비자의 만족도나 상품의 장단점을 분석하는 것이고, 둘째로는 판로연구인데 판매 경로, 거래처, 경쟁관계를 분석하는 것이고, 셋째로는 소비자분석으로서 소비자들의 사회적 지위, 소득계층과 상품의 사용형태를 분석하는 것입니다.

강사: 아주 정확하게 잘 대답했습니다. 그럼 누가 시장조사의 방법에 대해서 말해 보겠습니까?

- A: 조사방법은 간접조사법과 직접조사법이 있습니다. 간접조사법은 주로 각종 통계자료와 간행물을 이용하거나 국내외 경제단체나 유관기관을 이용하고요,

东西就行了。

想起什么说什么吧。人口及其特性、收入水平和购买力、气候和地理条件、货币政策、流通结构、交通通讯、进出口规模、同各国的竞争关系、金融机构、税收体系，我记得大概就是这些内容。

市场调查过程必然伴随市场分析，那么市场分析的内容是什么呢？

第一是商品分析，分析消费者对该商品的满意程度和商品的优缺点；第二是销路研究，要分析销售渠道，交易对象、竞争关系；第三是分析消费者，要分析消费者的社会地位、收入阶层和商品的使用方式。

回答得非常正确。那么谁来谈谈市场调查的方法？

调查方法有间接调查法和直接调查法。间接调查法主要利用各种统计资料和刊物，或者利用国内外经济团体和有关机构；直接调查法

직접조사법에는 해외에 사무소를 설치하거나 직접 방문하는 방법이 있습니다.

B: 강사님, 한국에서는 시장조사를 어떤 방법으로 하는가요?

강사: 자세히는 나도 모르지만 주로는 무역진흥공사의 해외 무역관을 활용하고 그 외에는 전문조사기관에 의뢰해서 조사하는 걸로 알고 있습니다. 기초자료나 세부조사자료는 무역진흥공사와 무역협회의 도서관과 수시로 발간하는 각종 자료나 “일간무역”, “일간해외시장”과 같은 간행물들을 통해서 수집하지요. 물론 직접 방문하는 것이 최선의 조사방법이겠지만.

C: 우리 중국에서 발간하는 무역에 관한 잡지나 신문은 어떤 것을 보아야 좋은지요?

강사: 잡지는 “국제무역”, “국제무역문제”, “국제시장”이 좋고 신문은 “국제무역소식”, “국제상보”, “해외시장”, “중국무역촉진보”가 좋습니다.

그럼 이제는 거래선을 모색하는 방법에 대해 토론합

유在海外设办事处或者直接访问考察等方法。

老师,韩国是用什么方法搞市场调查呢?

详细的我也不知道,据我所知主要利用贸易振兴公社的海外贸易馆。此外就是要委托专门调查机关进行调查。基础资料或细节调查资料是通过贸易振兴公社和贸易协会的图书室和随时发行的各种资料或“日刊贸易”、“日刊海外市场”等刊物来搜集。当然,直接访问是最好的调查方法。

在我们中国发行的有关贸易的杂志或报纸,看哪一种好呢?

杂志呢,“国际贸易”、“国际贸易问题”、“国际市场”比较好;报纸呢,“国际贸易消息”、“国际商报”、“海外市场”、“中国贸易促进报”比较好。

好了,下面讨论一下寻找客户的方法。那天我介绍

시다. 그날 내가 한국의 무역
업체가 시장개척을 한 주된
방법을 소개했었는데 기억하
고 있어요?

D: 예, 대강 기억하고 있습니다.

전문 세일즈요원을 파견하는 것
이 주된 방법이고 그 다음이 외
국바이어 초청, 해외지점망 활
용, 무역박람회, 전시회, 무역사절
단 그리고 해외광고를 통한 방
법이라고 하셨습니다.

강사: 다음은 신용조회의 의의와
필요성에 대해 누가 말해 보
시오.

A: 국제무역이 신용을 바탕으로
이루어지고 있는 상황에서 거래
대상자에 대한 신용상태를 확인
하는 것은 거래의 가능성을 진
단하고 위험요소를 사전에 예방
하는 데 큰 의의가 있습니다. 그
리고 장래에 가서는 국제무역이
현금이나 신용장거래 방식에서
점차 연불거래 또는 무신용장방
식으로 변하게 될 것이라고 하
니 신용조사를 필수적으로 선행
해야 할 것입니다.

강사: 그럼 신용조회에 포함시켜
야 할 내용들은 무엇이지요?

B: 신용이란 사회적 거래에 있어

了韩国贸易界开拓市场的主要
方法,你们还记得吗?

是的,大体上记得。老师
说,派外销员出访是主要方
法。其次是邀请外国进口商、
利用海外分支网点、贸易博
览会、展览会和贸易使团,还
有利用海外广告的方法。

下面谁来说一说资信调
查的意义和它的必要性。

国际贸易是以信用为基
础而形成的,在这种情况下,
弄清贸易对象的资信状况是
对于判断成交的可能性和事
先预防风险因素具有很大意
义。而且听说将来的国际贸
易要从现金或信用证交易方
式转变为延期付款或无信用
证方式,因此必须先进行资
信调查才行。

那么,资信调查应包括
的内容都是些什么呢?

信用是指在社会交往